

ST. GABRIEL'S † SAN GABRIEL  
EPISCOPAL CHURCH



EASTER SUNDAY  
PASCUA DE RESURRECCIÓN

April 9, 2023

# PASCUA DE RESURRECCIÓN

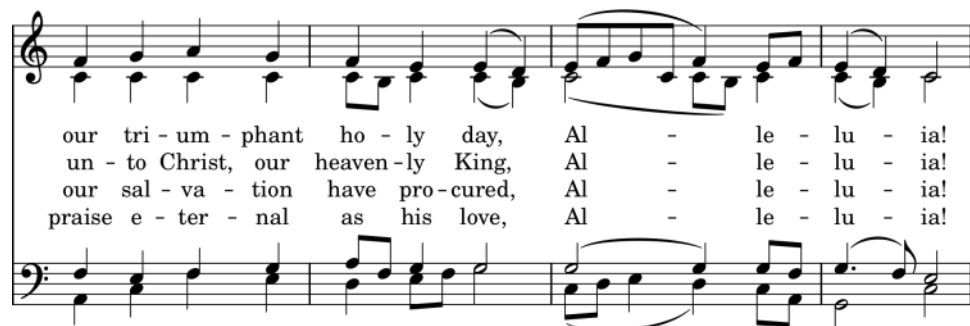
LA SANTA EUCARISTÍA CON  
RENOVACIÓN DE VOTOS BAPTISMALES

OPENING HYMN  
HIMNO DE APERTURA

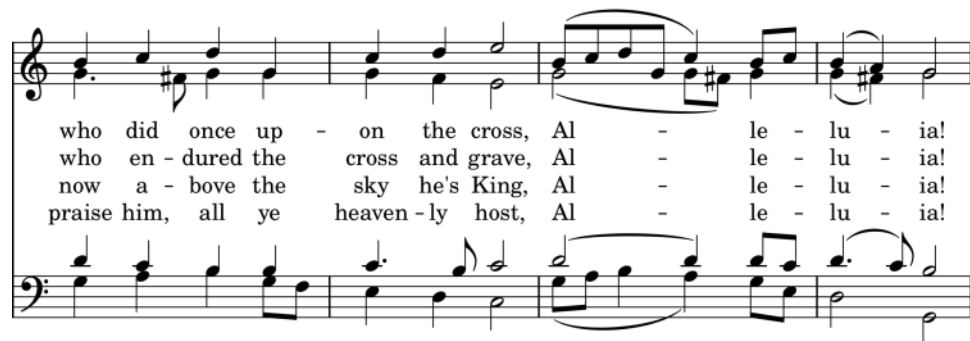
JESUS CHRIST IS RISEN TODAY  
JESUCRISTO HA RESUCITADO HOY



1. Je - sus Christ is risen to - day, Al - le - lu - ia!  
2. Hymns of praise then let us sing, Al - le - lu - ia!  
3. But the pains which he en-dured, Al - le - lu - ia!  
4. Sing we to our God a - bove, Al - le - lu - ia!



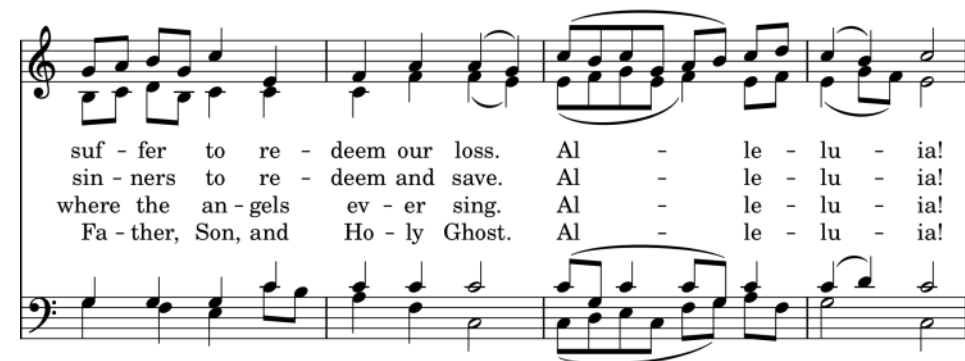
our tri - um - phant ho - ly day, Al - le - lu - ia!  
un - to Christ, our heaven - ly King, Al - le - lu - ia!  
our sal - va - tion have pro - cured, Al - le - lu - ia!  
praise e - ter - nal as his love, Al - le - lu - ia!



who did once up - on the cross, Al - le - lu - ia!  
who en - dured the cross and grave, Al - le - lu - ia!  
now a - bove the sky he's King, Al - le - lu - ia!  
praise him, all ye heaven - ly host, Al - le - lu - ia!

# EASTER SUNDAY

THE HOLY EUCHARIST, RITE II WITH  
RENEWAL OF BAPTISMAL VOWS



suf - fer to re - deem our loss. Al - le - lu - ia!  
sin - ners to re - deem and save. Al - le - lu - ia!  
where the an - gels ev - er sing. Al - le - lu - ia!  
Fa - ther, Son, and Ho - ly Ghost. Al - le - lu - ia!

*Traducción del inglés*

Jesucristo ha resucitado, ¡Aleluya!  
Es un santo día triunfante, ¡Aleluya!  
Sufrió y murió en la cruz, ¡Aleluya!  
Para redimir nuestros pecados. ¡Aleluya!

Cantemos himnos de alabanza, ¡Aleluya!  
A Cristo, nuestro Rey celestial, ¡Aleluya!  
Quién venció la cruz y la tumba, ¡Aleluya!  
Pecadores del mundo vino a salvar. ¡Aleluya!

Pero ay de los dolores que soportó, ¡Aleluya!  
Nuestra salvación ha adquirido, ¡Aleluya!  
Ahora, es Rey del cielo, ¡Aleluya!  
Ahí, donde los ángeles cantan. ¡Aleluya!

Proclámalo a nuestro Dios en el cielo, ¡Aleluya!  
Alabanza eterna como su amor, ¡Aleluya!  
Alábalo, al anfitrión celestial, ¡Aleluya!  
Padre, Hijo y Espíritu Santo, ¡Aleluya!



## LITURGIA DE LA PALABRA

*Celebrante* ¡Aleluya! ✠ Cristo ha resucitado.

*Pueblo* ¡Es verdad! El Señor ha resucitado. ¡Aleluya!

*Celebrante* Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor.

*Pueblo* **Amén.**

### GLORIA

*Celebrante* Gloria a Dios en el cielo,

*Pueblo* **y en la tierra paz a quienes ama el Señor.**

**Por tu inmensa gloria te alabamos,**

**te bendecimos, te adoramos,**

**te glorificamos, te damos gracias,**

**Señor Dios, Rey celestial,**

**Dios Padre todopoderoso.**

**Señor, Hijo único Jesucristo,**

**Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre:**

**Tú que quitas el pecado del mundo,**

**ten piedad de nosotros;**

**Tú que quitas el pecado del mundo,**

**atiende nuestra súplica;**

**Tú que estás sentado a la derecha del Padre,**

**ten piedad de nosotros:**

**Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor,**

**sólo tú Altísimo, Jesucristo,**

**con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén.**



## LITURGY OF THE WORD

*Celebrant* Alleluia, ✠ Christ is risen!

*People* **The Lord is risen indeed, Alleluia!**

*Celebrant* Almighty God, to you all hearts are open, all desires known and from you no secrets are hid: cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name: through Christ our Lord.

*People* **Amen.**

### THE GLORIA

*Celebrant* Glory to God in the highest,

*People* **and peace to his people on earth.**

**Lord God, heavenly King,**

**almighty God and Father,**

**we worship you, we give you thanks,**

**we praise you for your glory.**

**Lord Jesus Christ, only Son of the Father,**

**Lord God, Lamb of God,**

**you take away the sin of the world:**

**have mercy on us;**

**you are seated at the right hand of the Father:**

**receive our prayer.**

**For you alone are the Holy One,**

**you alone are the Lord,**

**you alone are the Most High,**

**Jesus Christ,**

**with the Holy Spirit,**

**in the glory of God the Father. Amen.**

---

## LA COLECTA DEL DÍA

*Celebrante* El Señor esté con ustedes.

*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

*Celebrante* Oremos todos/as.

*Pueblo* **Dios todopoderoso, que por nuestra redención entregaste a tu unigénito Hijo a muerte de cruz, y por su resurrección gloriosa nos libraste del poder de nuestro enemigo: Concédenos morir diariamente al pecado, de tal manera que, en el gozo de su resurrección, vivamos siempre con Jesucristo tu Hijo nuestro Señor; que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. Amén.**

---

## THE COLLECT OF THE DAY

*Celebrant* The Lord be with you.

*People* **And also with you.**

*Celebrant* Let us pray.

*People* **O God, who for our redemption gave your only begotten Son to the death of the cross, and by his glorious resurrection delivered us from the power of our enemy: Grant us so to die daily to sin, that we may evermore live with him in the joy of his resurrection; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.**



**LAS LECTURAS**  
*Puede tomar asiento*

**PRIMERA LECTURA**

**JEREMÍAS 31:1-6**

*Lector/a* Lectura del Libro del profeta Jeremías.

El Señor afirma: “En ese tiempo yo seré el Dios de todas las tribus de Israel, y ellas serán mi pueblo.”

El Señor dice: “En el desierto me mostré bondadoso con el pueblo que escapó de la muerte. Cuando Israel buscaba un lugar de descanso, yo me aparecí a él de lejos. Yo te he amado con amor eterno; por eso te sigo tratando con bondad. Te reconstruiré, Israel. De nuevo vendrás con pandeteras a bailar alegremente. Volverás a plantar viñedos en las colinas de Samaria, y los que planten viñas gozarán de sus frutos. Porque vendrá un día en que los centinelas gritarán en las colinas de Efraín: ‘Vengan ustedes, vamos a Sión, al Señor nuestro Dios’.”

*Lector/a* Palabra del Señor.  
*Pueblo* **Demos gracias a Dios.**



**THE READINGS**  
*Please be seated.*

**THE FIRST READING**

**JEREMIAH 31:1-6**

*Lector* A Reading From the book of the prophet Jeremiah.

At that time, says the Lord, I will be the God of all the families of Israel, and they shall be my people.

Thus says the Lord: The people who survived the sword found grace in the wilderness; when Israel sought for rest, the Lord appeared to him from far away. I have loved you with an everlasting love; therefore I have continued my faithfulness to you. Again I will build you, and you shall be built, O virgin Israel! Again you shall take your tambourines, and go forth in the dance of the merry-makers. Again you shall plant vineyards on the mountains of Samaria; the planters shall plant, and shall enjoy the fruit. For there shall be a day when sentinels will call in the hill country of Ephraim: “Come, let us go up to Zion, to the Lord our God.”

*Lector* The Word of the Lord.  
*People* **Thanks be to God.**

*Leemos juntos en su idioma preferido.*

- 1 Den gracias al Señor, porque él es bueno; \*  
para siempre es su misericordia.
- 2 Diga ahora Israel: \*  
"Para siempre es su misericordia".
- 14 Mi fuerza y mi refugio es el Señor, \*  
y él me ha sido por salvación.
- 15 Hay voz de júbilo y victoria \*  
en las tiendas de los justos:
- 16 "¡La diestra del Señor ha triunfado! \*  
¡La diestra del Señor es excelsa! ¡La diestra del Señor ha triunfado!"
- 17 No he de morir, sino que viviré. \*  
y contaré las hazañas del Señor.
- 18 Me castigó gravemente el Señor, \*  
mas no me entregó a la muerte.
- 19 Ábranme las puertas de justicia; \*  
entraré por ellas, y daré gracias al Señor.
- 20 "Esta es la puerta del Señor; \*  
por ella entrarán los justos".
- 21 Daré gracias porque me respondiste, \*  
y me has sido de salvación.
- 22 La misma piedra que desecharon los edificadores, \*  
ha venido a ser la cabeza del ángulo.
- 23 Esto es lo que ha hecho el Señor, \*  
y es maravilloso a nuestros ojos.
- 24 Este es el día en que actuó el Señor; \*  
regocijémonos y alegrémonos en él.

*Read together in the language of your choice*

- 1 Give thanks to the Lord, for he is good; \*  
his mercy endures for ever.
- 2 Let Israel now proclaim, \*  
"His mercy endures for ever."
- 14 The Lord is my strength and my song, \*  
and he has become my salvation.
- 15 There is a sound of exultation and victory \*  
in the tents of the righteous:
- 16 "The right hand of the Lord has triumphed! \*  
the right hand of the Lord is exalted! the right hand of the Lord has triumphed!"
- 17 I shall not die, but live, \*  
and declare the works of the Lord.
- 18 The Lord has punished me sorely, \*  
but he did not hand me over to death.
- 19 Open for me the gates of righteousness; \*  
I will enter them; I will offer thanks to the Lord.
- 20 "This is the gate of the Lord; \*  
he who is righteous may enter."
- 21 I will give thanks to you, for you answered me \*  
and have become my salvation.
- 22 The same stone which the builders rejected \*  
has become the chief cornerstone.
- 23 This is the Lord's doing, \*  
and it is marvelous in our eyes.
- 24 On this day the Lord has acted; \*  
we will rejoice and be glad in it.

---

**SEGUNDA LECTURA****COLOSENSES 3:1-4**

*Lector/a* Lectura de la carta de San Pablo a los Colosenses.

Por lo tanto, ya que ustedes han sido resucitados con Cristo, busquen las cosas del cielo, donde Cristo está sentado a la derecha de Dios. Piensen en las cosas del cielo, no en las de la tierra. Pues ustedes murieron, y Dios les tiene reservado el vivir con Cristo. Cristo mismo es la vida de ustedes. Cuando él aparezca, ustedes también aparecerán con él llenos de gloria.

*Lector/a* Palabra del Señor.  
*Pueblo* **Demos gracias a Dios.**

*De pie si le es posible*

**LECTURA DEL EVANGELIO****SAN MATEO 28:1-10**

*Diácona* El Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo según San Mateo.  
*Pueblo* **¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Pasado el sábado, cuando al anochecer comenzaba el primer día de la semana, María Magdalena y la otra María fueron a ver el sepulcro. De pronto hubo un fuerte temblor de tierra, porque un ángel del Señor bajó del cielo y, acercándose al sepulcro, quitó la piedra que lo tapaba y se sentó sobre ella. El ángel brillaba como un relámpago, y su ropa era blanca como la nieve. Al verlo, los soldados temblaron de miedo y quedaron como muertos. El ángel dijo a las mujeres: —No tengan miedo. Yo sé que están buscando a Jesús, el que fue crucificado. No está aquí, sino que ha resucitado, como dijo. Vengan a ver el lugar donde lo pusieron. Vayan pronto y digan a los discípulos: “Ha resucitado, y va a Galilea para reunirlos de nuevo; allí lo verán.” Esto es lo que yo tenía que decirles.

Las mujeres se fueron rápidamente del sepulcro, con miedo y mucha alegría a la vez, y corrieron a llevar la noticia a los discípulos. En eso, Jesús se presentó ante ellas y las saludó. Ellas se acercaron a Jesús y lo adoraron, abrazándole los pies, y él les dijo: —No tengan miedo. Vayan a decir a mis hermanos que se dirijan a Galilea, y que allá me verán.

*Diácona* El Evangelio del Señor.  
*Pueblo* **Te alabamos, Cristo Señor.**

**EL SERMÓN**

Rvdo. Padre Daniel Vélez-Rivera  
*Sacerdote Vicario de La Iglesia St. Gabriel's~San Gabriel*

**THE SECOND READING****COLOSSIANS 3:1-4**

*Lector* A Reading from the first letter of St. Paul to the Colossians

If you have been raised with Christ, seek the things that are above, where Christ is, seated at the right hand of God. Set your minds on things that are above, not on things that are on earth, for you have died, and your life is hidden with Christ in God. When Christ who is your life is revealed, then you also will be revealed with him in glory.

*Lector* The Word of the Lord.  
*People* **Thanks be to God.**

*Please stand if you are able*

**THE HOLY GOSPEL****MATTHEW 28:1-10**

*Deacon* The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to St. Matthew.  
*People* **Glory to you, Lord Christ.**

After the sabbath, as the first day of the week was dawning, Mary Magdalene and the other Mary went to see the tomb. And suddenly there was a great earthquake; for an angel of the Lord, descending from heaven, came and rolled back the stone and sat on it. His appearance was like lightning, and his clothing white as snow. For fear of him the guards shook and became like dead men. But the angel said to the women, “Do not be afraid; I know that you are looking for Jesus who was crucified. He is not here; for he has been raised, as he said. Come, see the place where he lay. Then go quickly and tell his disciples, ‘He has been raised from the dead, and indeed he is going ahead of you to Galilee; there you will see him.’ This is my message for you.”

So they left the tomb quickly with fear and great joy, and ran to tell his disciples. Suddenly Jesus met them and said, “Greetings!” And they came to him, took hold of his feet, and worshiped him. Then Jesus said to them, “Do not be afraid; go and tell my brothers to go to Galilee; there they will see me.”

*Deacon* The Gospel of the Lord.  
*People* **Praise to you, Lord Christ.**

**THE SERMON**

The Rev. Daniel Vélez Rivera  
*Vicar of St. Gabriel's~San Gabriel*

---

## RENOVACIÓN DE VOTOS BAUTISMALES

*Celebrante* ¿Reafirmas tu renuncia al mal y renuevas tu compromiso con Jesucristo?

*Pueblo* **La reafirmo.**

*Celebrante* ¿Crees en Dios Padre?

*Pueblo* **Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.**

*Celebrante* ¿Crees en Jesucristo, el Hijo de Dios?

*Pueblo* **Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor.**

**Fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo  
y nació de la Virgen María.**

**Padeció bajo el poder de Poncio Pilato.**

**Fue crucificado, muerto y sepultado.**

**Descendió a los infiernos.**

**Al tercer día resucitó de entre los muertos.**

**Subió a los cielos,**

**y está sentado a la diestra de Dios Padre.**

**Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.**

*Celebrante* ¿Crees en Dios el Espíritu Santo?

*Pueblo* **Creo en el Espíritu Santo,  
la santa Iglesia católica,  
la comunión de los santos,  
el perdón de los pecados,  
la resurrección de los muertos,  
y la vida eterna.**

*Celebrante* ¿Continuarás en la enseñanza y comunión de los apóstoles,  
en la fracción del pan y en las oraciones?

*Pueblo* **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

*Celebrante* ¿Perseverarás en resistir al mal, y cuando caigas en pecado,  
te arrepentirás y te volverás al Señor?

*Pueblo* **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

*Celebrante* ¿Proclamarás por medio de la palabra y el ejemplo las Buenas Nuevas de Dios en Cristo?

*Pueblo* **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

*Celebrante* ¿Buscarás y servirás a Cristo en todas las personas, amando a tu prójimo  
como a ti mismo?

*Pueblo* **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

---

## THE RENEWAL OF BAPTISMAL VOWS

*Celebrant* Do you reaffirm your renunciation of evil and renew your commitment to Jesus Christ?

*People* **I do.**

*Celebrant* Do you believe in God the Father?

*People* **I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.**

*Celebrant* Do you believe in Jesus Christ, the Son of God?

*People* **I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord.**

**He was conceived by the power of the Holy Spirit  
and born of the Virgin Mary.**

**He suffered under Pontius Pilate,  
was crucified, died, and was buried.**

**He descended to the dead.**

**On the third day he rose again.**

**He ascended into heaven,**

**and is seated at the right hand of the Father.**

**He will come again to judge the living and the dead.**

*Celebrant* Do you believe in God the Holy Spirit?

*People* **I believe in the Holy Spirit,  
the holy catholic Church,  
the communion of saints,  
the forgiveness of sins,  
the resurrection of the body,  
and the life everlasting.**

*Celebrant* Will you continue in the apostles' teaching and fellowship,  
in the breaking of bread, and in the prayers?

*People* **I will, with God's help.**

*Celebrant* Will you persevere in resisting evil, and, whenever you fall into sin,  
repent and return to the Lord?

*People* **I will, with God's help.**

*Celebrant* Will you proclaim by word and example the Good News of God in Christ?

*People* **I will, with God's help.**

*Celebrant* Will you seek and serve Christ in all persons, loving your neighbor  
as yourself?

*People* **I will, with God's help.**



---

*Celebrante* ¿Lucharás por la justicia y la paz entre todos los pueblos, y respetarás la dignidad de todo ser humano?

*Pueblo* **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

*Celebrante* Dios todopoderoso, te damos gracias porque en la muerte y resurrección de tu Hijo Jesucristo, has vencido al pecado y nos has traído a ti, y nos has ligado a tu servicio. Renueva en estos tus siervos el pacto que hiciste con ellos en su Bautismo. Envíales en el poder de ese mismo Espíritu a cumplir la misión que tú les has encomendado; por Jesucristo tu Hijo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre.

*Pueblo* **Amén.**

#### **ACCIÓN DE GRACIAS SOBRE EL AGUA**

*Celebrante* El Señor sea con ustedes.

*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

*Celebrante* Demos gracias a Dios nuestro Señor.

*Pueblo* **Es justo darle gracias y alabanza.**

*Celebrante* Te damos gracias, Padre todopoderoso, por el don del agua. Sobre ella, el Espíritu Santo se movía en el principio de la creación. A través de ella, sacaste a los hijos de Israel de la esclavitud en Egipto a la tierra prometida. En ella, tu Hijo Jesús recibió el Bautismo de Juan y fue ungido por el Espíritu Santo como el Mesías, el Cristo, que habría de sacarnos, por su muerte y resurrección, de la esclavitud del pecado a la vida eterna. Te damos gracias, Padre, por el agua del Bautismo. En ella, somos sepultados con Cristo en su muerte. Por ella, participamos de su resurrección. Mediante ella, nacemos de nuevo por el Espíritu Santo. Por tanto, en gozosa obediencia a tu Hijo, traemos a su comunión a los que, por fe, se acercan a él, bautizándoles en el Nombre del Padre, y del Hijo y del Espíritu Santo.

*Tocando el agua, el Celebrante dice*

Ahora, santifica esta agua, te suplicamos, por el poder de tu Espíritu Santo, para que cuantos aquí son lavados del pecado, y nacidos de nuevo, permanezcan para siempre en la vida resucitada de Jesucristo nuestro Salvador. A Él, a Ti y al Espíritu Santo, sea todo honor y gloria, ahora y por siempre.

*Pueblo* **Amén.**

*El celebrante bendice a la congregación con agua bendita.*

#### **LA PAZ**

*Celebrante* La paz del Señor esté siempre con ustedes.

*Pueblo* **Y con su espíritu.**

---

*Celebrant* Will you strive for justice and peace among all People, and respect the dignity of every human being?

*People* **I will, with God's help.**

*Celebrant* Almighty God, we thank you that by the death and resurrection of your Son Jesus Christ you have overcome sin, brought us to yourself and drawn us together to serve you. Renew in these your servants the covenant you made with them at their Baptism. Send them forth in the power of that Spirit to perform the service you set before them; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever.

*People* **Amen.**

#### **THANKSGIVING OVER THE WATER**

*Celebrant* The Lord be with you.

*People* **And also with you.**

*Celebrant* Let us give thanks to the Lord our God.

*People* **It is right to give God thanks and praise.**

*Celebrant* We thank you, Almighty God, for the gift of water. Over it the Holy Spirit moved in the beginning of creation. Through it you led the children of Israel out of their bondage in Egypt into the land of promise. In it your Son Jesus received the baptism of John and was anointed by the Holy Spirit as the Messiah, the Christ, to lead us, through his death and resurrection, from the bondage of sin into everlasting life.

We thank you, Father, for the water of Baptism. In it we are buried with Christ in his death. By it we share in his resurrection. Through it we are reborn by the Holy Spirit. Therefore in joyful obedience to your Son, we bring into his fellowship those who come to him in faith, baptizing them in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

*Touching the water, the celebrant says:*

Now sanctify this water, we pray you, by the power of your Holy Spirit, that those who here are cleansed from sin and born again may continue for ever in the risen life of Jesus Christ our Savior. To him, to you, and to the Holy Spirit, be all honor and glory, now and for ever.

*People* **Amen.**

*The celebrant then blesses the congregation with holy water*

#### **THE PEACE**

*Celebrant* The peace of the Lord be always with you.

*People* **And also with you.**

---

## LA SANTA EUCARISTÍA

### LA PLEGARIA EUCARÍSTICA A

*Celebrante* Todo viene de Ti, Señor,  
*Pueblo* **y de lo tuyo te damos.**

*Celebrante* El Señor esté con ustedes.  
*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

*Celebrante* Elevemos los corazones.  
*Pueblo* **Los elevamos al Señor.**

*Celebrante* Demos gracias a Dios nuestro Señor.  
*Pueblo* **Es justo darle gracias y alabanza.**

*Celebrante* En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra. Pero principalmente tenemos que alabarte por la gloriosa resurrección de tu Hijo nuestro Señor Jesucristo; pues él es el verdadero Cordero Pascual, quien fue sacrificado por nosotros, y ha quitado los pecados del mundo. Por su muerte ha destruido la muerte, y por su resurrección a la vida, ha conquistado para nosotros la vida eterna. Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

*Pueblo* **Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.  
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.  
Hosanna en el cielo.  
Bendito el que viene en nombre del Señor.  
Hosanna en el cielo.**

*El Celebrante continúa*

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

## THE HOLY EUCHARIST

### EUCCHARISTIC PRAYER A

*Celebrant* All things come of thee, Oh Lord,  
*People* **and of thine own have we given thee.**

*Celebrant* The Lord be with you.  
*People* **And also with you.**

*Celebrant* Lift up your hearts.  
*People* **We lift them to the Lord.**

*Celebrant* Let us give thanks to the Lord our God.  
*People* **It is right to give God thanks and praise.**

*Celebrant* It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth. But chiefly are we bound to praise you for the glorious resurrection of your Son Jesus Christ our Lord; for he is the true Paschal Lamb, who was sacrificed for us, and has taken away the sin of the world. By his death he has destroyed death, and by his rising to life again, he has won for us everlasting life. Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

*People* **Holy, holy, holy Lord, God of power and might,  
heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.  
Blessed is he who comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.**

*The Celebrant continues*

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

---

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

*Celebrante* Por tanto, proclamamos el misterio de fe :

*Pueblo* **Cristo ha muerto.  
Cristo ha resucitado.  
Cristo, o Cristo de nuevo vendrá.**

*El Celebrante continúa*

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santificalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos y santas al gozo de tu reino eterno.

*Celebrante* Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por Cristo, y con Cristo y en Cristo, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre.

*Pueblo* **AMÉN.**

---

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

*Celebrant* Therefore we proclaim the mystery of faith:

*People* **Christ has died.  
Christ is risen.  
Christ will come again.**

*The Celebrant continues*

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

*Celebrant* All this we ask through your Son Jesus Christ: By Christ, and with Christ, and in Christ, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever.

*People* **AMEN.**

---

## PADRE NUESTRO

*Celebrante* Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó,

Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre,  
venga a nosotros tu reino,  
hágase tu voluntad,  
en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día.  
Perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden.  
No nos dejes caer en tentación  
y líbranos del mal.  
Porque tuyo es el reino,  
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,  
ahora y por siempre. Amén.

Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy Name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those  
who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom,  
and the power, and the glory,  
for ever and ever. Amen.

## FRACCIÓN DEL PAN

*Celebrante* ¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.

*Pueblo* ¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!

## INVITACIÓN A LA COMUNIÓN

*Celebrante* Los Dones de Dios para el pueblo de Dios.

Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes,  
y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

---

## THE LORD'S PRAYER

*Celebrant* As our Savior Christ has taught us, we now pray,

Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy Name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those  
who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom,  
and the power, and the glory,  
for ever and ever. Amen.

Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre,  
venga a nosotros tu reino,  
hágase tu voluntad,  
en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día;  
perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden.  
No nos dejes caer en tentación  
y líbranos del mal.  
Porque tuyo es el reino,  
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,  
ahora y por siempre. Amén.

## THE BREAKING OF THE BREAD

*Celebrant* Alleluia! Christ our Passover is sacrificed for us.

*People* Therefore let us keep the feast. Alleluia!

## THE INVITATION TO COMMUNION

*Celebrant* The Gifts of God for the People of God.

Take them in remembrance that Christ died for you,  
and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.



## LE DAMOS LA BIENVENIDA A LA MESA DEL SEÑOR

*En San Gabriel toda persona es invitada a ser alimentada y bendecida por la gracia y el amor del Espíritu Santo a través de la Eucaristía*

*Toda persona bautizada en cualquier iglesia es invitada a recibir la Santa Comunión. Debido a las restricciones del COVID no compartiremos la copa, sino que recibirá el pan y el vino por intinción. Si prefiere recibir una bendición y no el sacramento hoy, por favor pase adelante durante la Comunión, cruce sus brazos sobre el pecho y se le dará la bendición. Si a usted se le hace más cómodo recibir la Santa Eucaristía en su asiento por favor, déjele saber a uno de los ujieres.*



## WELCOME TO THE TABLE OF THE LORD

*Where every person is invited to be fed and blessed by the grace and love of the Holy Spirit*

*The Church affirms the real presence of Christ in the bread and wine. Believers of all denominations are invited to receive the Sacrament. To receive the sacrament extend your hands forward. We are unable to share a common cup at this time due to COVID restrictions, so the host will be intincted for you if you wish. If you do not wish to receive Communion today but would like a blessing, come forward during Communion, cross your arms over your chest, and you will be given a blessing in the name of God.*



1 I am the bread of life; they who  
2 (The) Bread that I will give is my  
3 (Un-) less you eat of the  
4 I am the re - sur - rec - tion,  
5 (Yes,) Lord, we be - lieve that



1 come to me shall not hun - ger; they who be -  
2 Flesh for the life of the world, and they who  
3 Flesh of the Son of Man and  
4 I am the life. They who be -  
5 you are the Christ, the



1 lieve in me shall not thirst. No one can come to  
2 eat of this bread, they shall live for  
3 drink of his Blood, you shall not have life with -  
4 lieve in me, e - ven if they  
5 Son of God who has



1 me un - less the Fa - ther draw them.  
2 ev - er. they shall live for ev - er.  
3 in you. you shall not have life with - in you.  
4 die, they shall live for ev - er.  
5 come in - to the world.



And I will raise them up, and I will raise them



up, and I will raise them up on the



last day. 3 Un- day.

by Suzanne Toolan, Copyright © 1986, 1993 GIA Publications, Inc., All rights reserved. Reprinted under OneLicense.net #A-720192

*El himno en español*

- Yo soy el Pan de Vida. A mí vengan: no tendrán hambre.  
En mí crean: no tendrán sed.  
Nadie viene a mí si mi Padre no lo atrae.

*Estrillo* Yo los resucitaré, Yo los resucitaré,  
Yo los resucitaré en el día final.

- El pan que yo daré es mi carne, la vida del mundo.  
Los que comen de este pan  
vivirán por siempre, vivirán por siempre.
- Si ustedes no comen la carne del Hijo del Hombre,  
y no beben de su sangre,  
no beben de su sangre, no podrán tener mi vida.
- Yo soy la Resurrección, Yo soy la Vida.  
Si en mí ustedes creen,  
aunque hayan muerto, vivirán por siempre.
- Sí, Señor, creemos que tú eres el Mesías,  
el Hijo de Dios,  
que has venido al mundo para redimirnos.

---

## ORACIÓN DE ACCIÓN DE GRACIAS

*Celebrante* Oremos.

*Pueblo* Dios de abundancia, nos has bendecido con tu presencia y nos has alimentado con el pan de vida y el cáliz de salvación. Tu nos has unido a Jesucristo con amor y nos unes con tus ángeles en el cielo y en la tierra. Ahora envíanos al mundo con el poder de Tu Espíritu, para proclamar tu amor redentor a todo el mundo y para continuar nuestro camino de fe junto a Jesús. Amén.



## LA BENDICIÓN DE PASCUA

*Celebrante* Que Dios todopoderoso, quien nos ha redimido y nos ha hecho hijos e hijas suyos por la Resurrección de su Hijo nuestro Señor, derrame sobre ustedes las riquezas de su bendición.

*Pueblo* **Amén.**

*Celebrante* Que Dios, quien por medio del agua del bautismo nos ha levantado del pecado a la vida nueva, les haga santos y santas, personas dignas de ser unidas a Cristo para siempre.

*Pueblo* **Amén.**

*Celebrante* Que Dios, quien nos ha sacado de la esclavitud del pecado a la verdadera y perdurable libertad en el Redentor, les lleve a su herencia eterna.

*Pueblo* **Amén.**

*Celebrante* Y la bendición de Dios omnipotente, el Padre, ✠ el Hijo y el Espíritu Santo, sea con ustedes y more con ustedes eternamente.

*Pueblo* **Amén.**

---

## PRAYER OF THANKSGIVING

*Celebrant* Let us Pray.

*People* God of abundance, you have fed us with the bread of life and cup of salvation; you have united us with Christ and one another; and you have made us one with all your people in heaven and on earth. Now send us forth in the power of your Spirit, that we may proclaim your redeeming love to the world and continue for ever in the risen life of Christ our Savior. Amen.



## THE EASTER BLESSING

*Celebrant* May Almighty God, who has redeemed us and made us his children through the resurrection of his Son our Lord, bestow upon you the riches of his blessing.

*People* **Amen.**

*Celebrant* May God, who through the water of baptism has raised us from sin into newness of life, make you holy and worthy to be united with Christ for ever.

*People* **Amen.**

*Celebrant* May God, who has brought us out of bondage from human sin into true and lasting freedom in Jesus the Christ, bring you to your eternal inheritance.

*People* **Amen.**

*Celebrant* And the blessing of God Almighty: ✠ the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever.

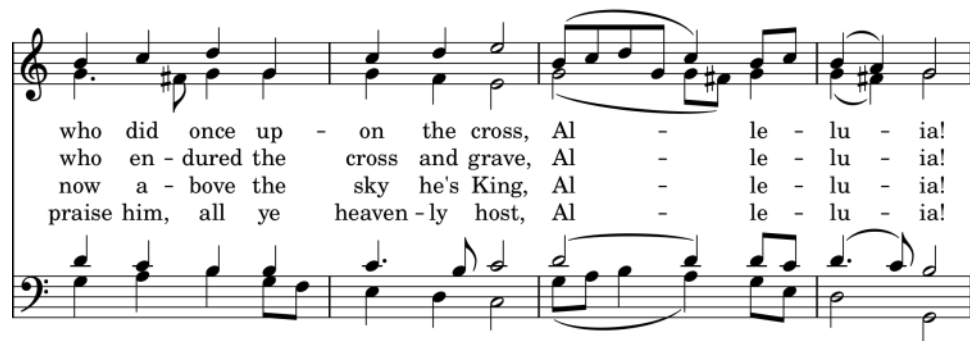
*People* **Amen.**



1. Je - sus Christ is risen to - day, Al - le - lu - ia!  
2. Hymns of praise then let us sing, Al - le - lu - ia!  
3. But the pains which he en-dured, Al - le - lu - ia!  
4. Sing we to our God a - bove, Al - le - lu - ia!



our tri - um - phant ho - ly day, Al - le - lu - ia!  
un - to Christ, our heaven - ly King, Al - le - lu - ia!  
our sal - va - tion have pro - cured, Al - le - lu - ia!  
praise e - ter - nal as his love, Al - le - lu - ia!



who did once up - on the cross, Al - le - lu - ia!  
who en - dured the cross and grave, Al - le - lu - ia!  
now a - bove the sky he's King, Al - le - lu - ia!  
praise him, all ye heaven - ly host, Al - le - lu - ia!



suf - fer to re - deem our loss. Al - le - lu - ia!  
sin - ners to re - deem and save. Al - le - lu - ia!  
where the an - gels ev - er sing. Al - le - lu - ia!  
Fa - ther, Son, and Ho - ly Ghost. Al - le - lu - ia!

*Traducción del inglés*

Jesucristo ha resucitado, ¡Aleluya!  
Es un santo día triunfante, ¡Aleluya!  
Sufrió y murió en la cruz, ¡Aleluya!  
Para redimir nuestros pecados. ¡Aleluya!

Cantemos himnos de alabanza, ¡Aleluya!  
A Cristo, nuestro Rey celestial, ¡Aleluya!  
Quién venció la cruz y la tumba, ¡Aleluya!  
Pecadores del mundo vino a salvar. ¡Aleluya!

Pero ay de los dolores que soportó, ¡Aleluya!  
Nuestra salvación ha adquirido, ¡Aleluya!  
Ahora, es Rey del cielo, ¡Aleluya!  
Ahí, donde los ángeles cantan. ¡Aleluya!

**LA DESPEDIDA | THE DISMISSAL**

*Diácona* Salgamos en nombre del Cristo resucitado. ¡Aleluya, aleluya!

*Pueblo* **Demos gracias a Dios. ¡Aleluya, aleluya!**

*Deacon* Let us go forth in the Name of the Risen Christ, Alleluia, Alleluia!

*People* **Thanks be to God, Alleluia, Alleluia!**



ST. GABRIEL'S † SAN GABRIEL  
EPISCOPAL CHURCH



**ST. GABRIEL'S ~ SAN GABRIEL EPISCOPAL CHURCH**  
8 CORNWALL STREET NW | LEESBURG, VA 20176  
SAINTGABRIELS.NET | (703) 779-3616

LIVESTREAMING AT  
[FACEBOOK.COM/STGABRIELSEPISCOPAL/LIVE](https://www.facebook.com/StGabrielsEpiscopal/Live)